

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z bowiem serca wychodzą rozważania niegodziwi morderstwa cudzołóstwa nierządy kradzieże fałszywe świadectwa bluźnierstwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż z serca pochodzą złe zamysły,* zabójstwa, cudzołóstwa, rozwiązłe czyny,** kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z bowiem serca wychodzą rozważania złe, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusty, kradzieże, kłamliwe świadectwa, bluźnierstwa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z bowiem serca wychodzą rozważania niegodziwi morderstwa cudzołóstwa nierządy kradzieże fałszywe świadectwa bluźnierstwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo z serca pochodzą złe zamiary, morderstwa, cudzołóstwo, rozwiązłe czyny, kradzieże, fałszerstwa, obelżywe słowa
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, nierząd, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, wszeteczeństwa, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, porubstwa, kradziewstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, czyny nierządne, kradzieże, fałszywe świadectwa, przekleństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusta, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W sercu przecież rodzą się złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozwiązłość, kradzieże, fałszywe zeznania, bluźnierstwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z serca bowiem pochodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, czyny rozpustne, kradzieże, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo z serca wychodzą zepsute myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, rozpusty, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.

¹⁾ <x>10 6:5</x>; <x>10 8:21</x>; <x>240 6:14</x>; <x>300 17:9</x>; <x>470 12:34</x>

²⁾ Lub: nierząd.

³⁾ Lub: obraźliwe słowa.

⁴⁾ <x>520 1:29-32</x>; <x>530 5:10-11</x>; <x>530 6:9-11</x>; <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:3-5</x>; <x>580 3:5</x>; <x>610 1:9-10</x>; <x>620 3:1-4</x>; <x>670 4:3</x>; <x>730 21:8</x>; <x>730 22:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z serca bowiem pochodzą złe myśli, które prowadzą do zabójstwa, łamania wierności małżeńskiej, nierządu, kradzieży, fałszywych zeznań i obrażania Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo z serca wychodzą złe myśli, zabójstwa, cudzołóstwa, nieczystości, kradzieże, fałszywe zeznania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо з серця виходять лукаві думки, убивства, перелюби, розпуста, злодійство, неправдиві свідчення, хули.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z bowiem serca wychodzą wnioskowania na wskroś złośliwe, morderstwa, cudzołóstwa, nierządy, kradzieże, kłamliwe świadczenia, niewłaściwe wieszczby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, nierządy duchowe, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo z serca pochodzą nikczemne myśli, morderstwo, cudzołóstwo i inne rodzaje seksualnej nieczystości, kradzież, kłamstwa, oszczerstwa...
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład z serca pochodzą niegodziwe rozważania, morderstwa, cudzołóstwa, rozpusty, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bo z serca pochodzą złe myśli, prowadzące do morderstw, niewierności małżeńskiej, rozwiązłości, kradzieży, kłamstw i pomówień.